

### Observation Session 9

Monday, 20 January 2020 3:55 PM

Researcher ok so first question; what languages do you speak?

TC 00:00:01.690 - 00:00:05.372

P9 uh English and a little bit of Czech

TC 00:00:05.120 - 00:00:08.653

SD (0.02)

Researcher and what would you rate your language proficiencies in each of your languages as to reading, writing etc

TC 00:00:08.681 - 00:00:15.652

P9 uh, English fluent native for all forms, and then Czech uh level A2 to B1 for all forms, listening probably a little bit better, the speaking comes a little bit later but I try with her family and things like that

TC 00:00:15.033 - 00:00:36.720

Researcher of course yeah, um so have you had to do a Czech Language Certificate Exam?

TC 00:00:35.607 - 00:00:42.113

P9 I haven't had to but I- I did

TC 00:00:40.966 - 00:00:44.303

Researcher you did do one, yep

TC 00:00:43.351 - 00:00:44.850

P9 well I- I'm doing it at the Charles Uni, at Albertov, and I did it as soon as I got here, just because I wanted to- so we could speak with the kids, and hasn't come yet, it would be good

to get your advice a bit later, and then, but also for work, like I reckon it's actually helped me get a job, even though it hasn't - it's probably more difficult to get a job because

I'm a foreigner, in any case, but with the language at like B1, I've been able to go to interviews, um, and, use Czech for like about 3 or 4 minutes at the start

TC 00:00:44.330 - 00:01:15.100

Researcher oh yeah that's cool

TC 00:01:14.285 - 00:01:17.003

P9 and then it gets just like, too hard, and it's like, it's an English job anyway so it's no problem but it breaks down the

TC 00:01:15.735 - 00:01:21.517

Researcher barriers

TC 00:01:21.167 - 00:01:22.940

P9 yeah

TC 00:01:22.067 - 00:01:23.178

Researcher yeah nice, that's yeah, that's really good

TC 00:01:22.940 - 00:01:25.326

P9 but highly recommend that Uni- that University for language, if you're ever speaking to anyone, at least private schools, like amazing

TC 00:01:24.611 - 00:01:31.638

Researcher yeah I- I looked at their website and I thought if I was to move here one day I would be keen

TC 00:01:30.537 - 00:01:37.100

P9 it's good it's intensive and it's great, and they're professional, it's great, yep

TC 00:01:36.098 - 00:01:41.564

Researcher yeah well, yeah I definitely would consider them as one of my top candidates but, we'll see, once I've finished my PhD back in Australia, um, ok what's your opinion on mixing between

languages in speech?

TC 00:01:40.399 - 00:01:54.280

P9 what - whaddaya mean

TC 00:01:53.863 - 00:01:56.395

Researcher like, in a sentence or within- between sentences, mixing between English and Czech, yep and whether you do it as well

TC 00:01:54.280 - 00:02:03.530

P9 just a general opinion?

TC 00:01:59.022 - 00:02:01.075

SD (1.14)

P9 oh look I'd just be happy - like, I- we- I dunno if [REDACTED] said this before but we used to speak Spanish to a level that was uh, like we could get around all of Galicia, Colombia, without any English, we did it for 4 or 5 years at RMIT, part time, and I'd love to have another language fluently, but once we had kids it just got impossible, so then now, that's why we're here, so to answer your question I would love to have- I would love to just be able to speak - communicate in Czech, um, so mixing the sentences, I don't mind but I'd prefer to just like stay, either English or Czech, I find it a bit - I say this to P13 all the time but I find it a bit weird when she speaks Czechlish [laughs]

TC 00:02:02.221 - 00:02:43.624

SD (1.29)

Researcher like your brain has to-?

TC 00:02:44.914 - 00:02:47.299

P9 oh no no no, not that it just sounds weird when she's speaking to her family and all of a sudden she'll go like you know, she'll say a sentence and it's English Czech English, but anyway that's what it is

TC 00:02:45.479 - 00:02:54.821

Researcher yeah yeah, that's - I haven't really heard people do that before so that would be an interesting thing to listen to

TC 00:02:52.951 - 00:03:00.793

P9 it's like you know- budu - budu vařit tomorrow - it's [laughs]

TC 00:02:59.129 - 00:03:04.633

Researcher yeah yeah, and how it sounds like so different because the accents are different on the - mm and the Australian English word just like comes out, yeah yeah yeah it's hilarious [laughs]

TC 00:03:02.442 - 00:03:14.322

P9 comes out yeah [laughs]

TC 00:03:10.266 - 00:03:12.531

SD (1.79)

Researcher um ok I even notice just myself doing that like in the shop or whatever and I'll say something to Ethan and part of it will be in English like an English word and I'll just say it, yeah it's really fun, um ok so do you ever notice yourself using both of your languages in conversation with other people who speak both?

TC 00:03:14.322 - 00:03:33.904

P9 it's fun

TC 00:03:23.810 - 00:03:25.133

SD (8.34)

P9 uh, not at - uh, I have but I don't really know too many people who speak both, it'll be interesting when we go home, 'cause we're planning to go home eventually, um in the next 12, 24

months, speaking with her family, 'cause their primary language is Czech, they speak fluent English but with heavy accents, and I wanna practice, so I'm gonna try my best and I think that'll be interesting

TC 00:03:33.480 - 00:04:04.097

Researcher yeah, and you speak English pretty much all the time with each other?

TC 00:04:02.826 - 00:04:07.822

P9 P13 and I? Uh,

TC 00:04:07.104 - 00:04:09.562

Researcher yeah

TC 00:04:07.822 - 00:04:08.888

SD (0.67)

P9 oh 95%, 5% of the time it'll be Czech

TC 00:04:09.562 - 00:04:14.386

Researcher even if it's just like, 'cause people tend to think that if they're just being silly or having fun with the language that it doesn't count but it does count so do you ever sort of?

TC 00:04:12.950 - 00:04:22.962

P9 yeah I reckon, maybe, well maybe 5 to 10% because, I come home at night, or in the afternoon, and I'll talk about what's happened during the day, and

TC 00:04:19.536 - 00:04:28.388

Researcher yeah yeah in Czech?

TC 00:04:28.388 - 00:04:30.113

P9 or I'll ask, yeah, no in English, but then I'll be speaking in Czech trying to clarify things and if we're out and about there's Czech everywhere, so we'll- I'm always asking her questions

TC 00:04:29.593 - 00:04:40.635

Researcher about yeah what, how you say this and that yeah, that makes sense, um ok, so I dunno if these questions really apply - I guess you said you sort of maybe do it a little bit, um

TC 00:04:39.434 - 00:04:53.053

P9 it is - I'll tell you where it is interesting when you start going out - where, I'm on my own and I have to speak Czech and then their English isn't great, my Czech's not great, and then

you have to mix, that's interesting, so I've had a few instances where I'm in an office, or like I'm asking someone for directions, or I'm asking someone, like I might be lost or like

I'm in a - you know, the bottom of an office building and you need to get here, what do I do you know, that's interesting, I've been to the chemist a few times, doctors, nurses, that's

all Czech, and every now and then they'll throw in an English word but they can't speak English, it's just trying to help

TC 00:04:51.801 - 00:05:28.017

Researcher and you have to, yeah yeah, you have to sort of use it more then, so do you think um, if you do mix, so, it could be due to momentarily forgetting a word or maybe not knowing a word yet?

TC 00:05:26.585 - 00:05:40.395

P9 uh, yeah not knowing the word, not forgetting, just not knowing the word

TC 00:05:38.779 - 00:05:45.617

Researcher so probably, because I've got some other reasons so maybe you can just say yes or no for these, um, so another word is more useful or more appropriate for the situation?

TC 00:05:44.949 - 00:05:55.099

SD (0.62)

P9 uh, I would say more useful, because, it's not - I would always avoid, my brain is- like, at the moment I'm in this point where I'm just like, they're totally separate, Czech and English, that's how I feel, and if I'm speaking- I've almost gotta prepare myself to speak Czech, like I'm like, get in the zone, get the brain into gear [laughs]

TC 00:05:55.723 - 00:06:15.499

Researcher I- I get it, I get it, yeah

TC 00:06:14.687 - 00:06:17.853

P9 so I forget English for a bit, and then it's more useful yeah

TC 00:06:16.320 - 00:06:22.060

Researcher to use a Czech word then, yep, and what about another word expresses the meaning more fully, mixing, um either one if you're speaking either one for the other, or if you're speaking English and maybe, maybe a Czech word comes in?

TC 00:06:20.290 - 00:06:35.790

P9 in English?

TC 00:06:27.546 - 00:06:28.865

SD (5.6)

P9 I don't think that would apply to me at the moment would it, no not yet

TC 00:06:34.466 - 00:06:37.970

Researcher not yet?

TC 00:06:36.723 - 00:06:37.891

SD (0.14)

Researcher ok and maybe the same for another word feels easier to express?

TC 00:06:38.033 - 00:06:42.195

SD (0.27)

P9 uh, no, we've had, P13's got a lot of family here, and again their English isn't great but it's on a level where they can understand and if my Czech word isn't appropriate then I'll try and English word and that might help and then they get it

TC 00:06:42.473 - 00:07:02.102

Researcher ok yeah yeah and what about the other way around, when you're speaking English, is there ever a Czech word that's easier to express or, not really, not

TC 00:07:00.153 - 00:07:08.356

P9 nah, nah not at this point

TC 00:07:06.804 - 00:07:10.476

Researcher not at this point, ok, um, so if you do borrow words or um, yeah words, from between your languages, what types of words- like nouns, adjectives, or just any

TC 00:07:08.877 - 00:07:25.996

P9 nah, verbs, verbs

TC 00:07:24.619 - 00:07:27.687

Researcher verbs? ok yep yep, so in uh- which direction

TC 00:07:26.017 - 00:07:32.860

SD (0.73)

P9 uh, no from, from English to Czech

TC 00:07:33.598 - 00:07:39.475

Researcher yep, so you borrow an English word into Czech

TC 00:07:38.593 - 00:07:41.045

P9 yep

TC 00:07:40.245 - 00:07:40.970

SD (0.07)

Researcher um do you ever borrow any Czech words into English, even like culturally relevant words or?  
yep

TC 00:07:41.045 - 00:07:49.620

P9 from Czech into English? Uh, you try, like if someone's trying to learn English, I think that's when it becomes very useful, particularly with family who are trying to learn English,  
you're often trying to explain certain things because there's not - I think one thing I've learned about the Czech language, might just be Slavic languages in general, is that they're  
almost, I think Latin languages are a lot easier to - like directly translate like you could almost go into Google Translate and go ok there's a sentence in English and there's a  
sentence in - I could be wrong right, you're the expert but there's a sentence in, in Spanish for example and it almost directly translates word for word like there's a little bit of  
change, whereas in English to Czech, that - even if you go direct translation from that sentence to this sentence, it doesn't mean the same thing there's like - totally different,  
sometimes it can be a totally different meaning

TC 00:07:47.360 - 00:08:36.310

SD (0.04)

P9 and so I'm finding that actually challenging, it's not only having to learn the words and the grammar it's actually then learning ok that sentence actually has a totally different  
meaning to what you're trying to say

TC 00:08:36.352 - 00:08:47.334

Researcher yeah yeah, it's - yeah, I-

TC 00:08:45.699 - 00:08:50.104

P9 it's almost like a double translation, almost

TC 00:08:48.611 - 00:08:52.684

Researcher yeah yeah, like a, almost like a cultural one as well, um, yeah I mean I can, I can see that for sure, um I think I've sort of had that a little bit in French as well actually, um I  
dunno, 'cause you did say you're quite fluent in Spanish so I'm not sure, I don't really know that much about Spanish, um

TC 00:08:51.502 - 00:09:08.285

P9 well, used to be, we haven't, I haven't used it for about 5 or 6 years, yeah

TC 00:09:06.761 - 00:09:11.373

Researcher yeah but I think sometimes when you get to a certain level of a language and you realise that you can't say things the same way to get the same meaning across and it's quite difficult,  
so and even moreso with Slavic languages and stuff too, so that's an interesting observation, um do you, ok this one I might not, do you ever put like, borrow any grammar between your  
languages?

TC 00:09:10.581 - 00:09:37.743

P9 yep, yep definitely

TC 00:09:36.524 - 00:09:40.385

Researcher so from English to Czech?

TC 00:09:38.898 - 00:09:42.016

P9 yep English to Czech, no not Czech to English, oh no no no, that's not true, there might be some uh, there might be some, well I'm now learning about adverbs and adjectives in Czech at  
the moment and I think that starts getting quite technical, for, for someone who's a B1, level, and I've never- when you're learning English natively in Australia, you learn about verbs

and adjectives but you don't really learn it, when you're like young, so you're kind of learning it through literature, and so now I'm learning about, now I'm thinking about the English language and how that's constructed and that's - that's actually what I learnt from Spanish the most was how to speak better English, it was really cool so um to answer your question, yeah like there's and there's also a lot of verbs in Czech, you'd know, the -ovat verbs, there's so many of them that are being like, they're cizinec words, cizinci words like that, they've just come from other languages, yeah

TC 00:09:40.861 - 00:10:37.790

Researcher you just add it on, yeah, yeah it's really fun

TC 00:10:35.520 - 00:10:39.673

SD (0.2)

Researcher do you ever sort of add any um, any Czech endings onto English words when you're speaking English, like with diminutives, or like you know, little-

TC 00:10:39.874 - 00:10:50.455

P9 nah not yet

TC 00:10:49.585 - 00:10:51.099

Researcher not yet, ok um

TC 00:10:50.455 - 00:10:53.650

P9 no

TC 00:10:51.215 - 00:10:51.929

SD (1.72)

Researcher and yeah we've already sort of talked about the syntax a little bit, haven't we, so you feel that your Czech sentences maybe reflect English grammar a bit more

TC 00:10:53.650 - 00:11:06.538

P9 totally

TC 00:11:06.178 - 00:11:07.252

Researcher um, but your English sentences probably wouldn't really effect, be affected by your Czech grammar?

TC 00:11:06.908 - 00:11:15.173

P9 I dunno because I used to say- I was really opin- I actually had a strong opinion about this when I was learning Spanish, I used to tell people, they'd say why are you learning Spanish,

and I'd say to 'em, 'cause you know, I was doing Engineering and Arts degree, and I was busy with all the other things and they'd go well why are you doing Spanish on top, it was like

well no, it's really understanding culture, I loved it, and it's so broadly- widely spoken, the Spanish language

TC 00:11:13.727 - 00:11:35.740

Researcher yeah it- it definitely is

TC 00:11:33.248 - 00:11:35.610

SD (0.15)

P9 and but it was actually really helping understand English

TC 00:11:35.768 - 00:11:40.232

Researcher yeah yeah

TC 00:11:39.524 - 00:11:40.561

P9 'cause I'd never grown in a multilingual family before and so it was really interesting and so I would say the same thing for Czech like, I'm not, actively changing my English language

skills but I think the way I'm having to learn Czech through English and so it's probably helping me change the way I'm thinking about how things are constructed and about how I'm

speaking

TC 00:11:40.236 - 00:12:04.233

Researcher so you think it's making your English actually better?

TC 00:12:02.899 - 00:12:06.477

P9 I hope so

TC 00:12:05.111 - 00:12:06.401

SD (0.09)

Researcher [laughs] yeah, 'cause, sort of um, 'cause what is happening for some people is that it makes their English sound less native because if they are speaking Czech lots and lots and lots, then their English starts reflecting Czech word order and it, it doesn't sound-

TC 00:12:06.491 - 00:12:27.007

P9 I'm not at that level yet, and I think I- no I'm not at that level yet maybe because P13 and I speak-

TC 00:12:25.525 - 00:12:33.391

Researcher speak mostly English

TC 00:12:31.966 - 00:12:33.907

P9 yeah, sometimes I- I do crave, miss, crave having intellectual discussions, 'cause like P13 and I just, it's just so hard with 2 kids, you come home at nighttime you just put the kids to bed and you're like eughh, and we don't have a lot of friends or family here, well family, but we don't see them a lot so it's, it's just- it would be, I think even, I think what's more interesting is the Australian accent, I have to tone it - like now I'm speaking normally like I would at home, but I have to tone - when I'm outside this house I have to completely tone down, speak much slower,

TC 00:12:33.427 - 00:13:09.567

Researcher grade your English and

TC 00:13:07.877 - 00:13:09.618

P9 oh yeah, and I almost have to just - I was speaking to an American guy yesterday and he didn't understand me, like and he wasn't - he was actually a pretty switched-on guy, and I had to really speak slowly and almost like a bit more British

TC 00:13:09.567 - 00:13:23.633

Researcher yeah, that's so interesting, um, you know, 'cause as a South Australian we're always told that we sound a bit more British

TC 00:13:21.710 - 00:13:29.116

P9 you do yeah, especially, and WA as well yeah, Perth

TC 00:13:26.670 - 00:13:31.478

Researcher like I guess it might be a little easier for like, Americans to understand us and stuff, um but, do you think your English, I guess in that case it probably does, if you have to grade it to speak to like, Czechs who don't speak any English or not much English, do you feel that you have to yeah, make your English sound a bit- like do you think your English is ever affected by other Czechs speaking English? Like do you feel like you change - you change

TC 00:13:30.605 - 00:14:01.550

P9 clearer

TC 00:13:51.591 - 00:13:53.888

SD (6.6)

P9 not consciously, maybe unconsciously, I'm not sure, I - I think about that, I do think about that, but I haven't, I think about these things a lot, um, but it's - it's not, definitely not conscious

TC 00:14:00.493 - 00:14:13.977

Researcher I mean I suppose it could be a little early on as well like, ' cause I was here for 8 months and when I got home people said that I sounded a bit weird

TC 00:14:13.039 - 00:14:21.256

P9 it's early

TC 00:14:14.244 - 00:14:16.351

SD (3.63)

P9 yeah, oh yeah, yeah

TC 00:14:19.988 - 00:14:23.689

Researcher like not my accent but with the way that I structured my sentences and um the way that I spoke

TC 00:14:21.257 - 00:14:29.293

P9 it'd be interesting 'cause I've also been prepared - I can understand that- I've been with [REDACTED] 15 years, her family is always speaking Czech, um, I was doing Czech classes - when I say

I've only been doing it for 4 months, I was doing it private Czech classes for about 9 months before I came to Czech just but it was- but I was doing it inbetween a really intense job

and I just wasn't retaining it, and I was there, I was getting and we went to um, [REDACTED]'s been going to Czech school in Melbourne, there's a Czech school in North Melbourne and so we'd

go there every week on Saturdays and there's no English there, so there was- I was always getting exposed to that

TC 00:14:26.909 - 00:15:01.332

Researcher yeah yeah that's really good, um good preparation for coming here, and what places do you tend to be in when you either borrow between your languages or speak only English or speak only

Czech so like home, work, shops

TC 00:14:59.397 - 00:15:14.771

P9 yeah well at the moment I'm studying, I'm doing this so I can get up to a level so I can actually live, uh, so at school, at Albertov, that's 95% Czech, ' cause they don't speak any

English there even the teachers are fluent in English but they don't which is great, and that's what I love about it, um

TC 00:15:13.027 - 00:15:33.625

P9 at work, I've had a few interviews and that's probably 80% English, 20% Czech, when I'm out in the street, like when you're out just, you know Czech, unless you're in a shop and then

someone reverts because you don't speak fluent - even if you can get by I- I hate that, this is Prague though, and this is actually one decision we made to come to- I didn't actually

wanna live in Prague I wanted to go and live in Liberec, or somewhere else in Czech ' cause there's no English anywhere else

TC 00:15:33.625 - 00:16:02.695

P9 but here there's opportunities not only for [REDACTED]'s school and for us, it's an amazing place to live, but for jobs as well, like, if I don't have any, so I've got a job starting in

January, I don't need, I can get by without Czech, which is a bit sad but um, but it means the kids and [REDACTED], we can all live here for a bit longer

TC 00:16:02.695 - 00:16:26.684

Researcher yeah exactly yeah, you just have to make these decisions sometimes

TC 00:16:25.226 - 00:16:30.832

P9 [REDACTED]'s family is from Liberec

TC 00:16:29.000 - 00:16:31.414

Researcher yeah she mentioned, yeah yeah yeah it would be easier to be so immersed by Czech it's like where the opportunities and things are, so



TC 00:16:30.832 - 00:16:41.567  
P9 amazing city  
TC 00:16:33.160 - 00:16:35.232  
SD (4.66)  
P9 totally  
TC 00:16:39.895 - 00:16:41.379  
SD (0.19)  
Researcher yeah um ok I've just got a few more, so do you feel er, more relaxed in speaking when you can use both languages rather than just Czech or just English, or not really  
TC 00:16:41.572 - 00:16:53.926  
P9 I prefer to- I actually feel really relaxed when I can only speak one, so if there's no - but only if I'm comfortable - and I mean- um, in it- with her family, they don't speak any English, like just one side, and I feel totally comfortable speaking Czech  
TC 00:16:52.794 - 00:17:10.082  
P9 ' cause then I just have to do it  
TC 00:17:10.091 - 00:17:13.062  
Researcher yeah yeah that's so um interesting because a lot of people like you who didn't grow up speaking it say that they prefer to speak one or the other, but a lot of people who grew up speaking it like, P13 actually told me that she feels more comfortable when she can speak both, so um  
TC 00:17:12.093 - 00:17:26.233  
P9 but that's how she spoke to her Mum and Dad I guess, [REDACTED] didn't speak English until she was 6  
TC 00:17:24.460 - 00:17:29.282  
Researcher exactly, yeah so it's - yeah a lot of people who grew up with it seem to prefer more um, yeah, speaking  
TC 00:17:26.303 - 00:17:36.246  
P9 well I guess so, but yeah she would [unint]  
TC 00:17:34.456 - 00:17:37.760  
Researcher yeah yeah, so no that's just an interesting thing that I've noticed, um now, you've been here for about 4 months, did you visit here beforehand?  
TC 00:17:36.813 - 00:17:47.476  
P9 Yeah every second year, about 5 or 6 times I've been here  
TC 00:17:46.118 - 00:17:50.515  
Researcher yep, um and how long have you been speaking Czech?  
TC 00:17:49.293 - 00:17:54.237  
P9 Yeah for... well actively now for 5 months, 4, 5 months but look, trying to learn it for the last couple of years, just on and off, and then I actually started getting proper lessons  
yeah, it's not, yeah now 12 months ago, but 9 months before we came here  
TC 00:17:53.619 - 00:18:12.220  
Researcher yep yep, do you feel any form of societal or community pressure to mix the two languages in the sentence or to not mix the two languages? not mix?  
TC 00:18:11.767 - 00:18:21.640  
P9 yeah not mix, 100% not mix  
TC 00:18:18.678 - 00:18:22.282  
Researcher here and Australia? both?  
TC 00:18:21.640 - 00:18:24.740  
P9 Nah, Australia no problem, English, no English, no just,

TC 00:18:23.466 - 00:18:27.644

Researcher no problem in Australia? Yeah, but here a pressure to not mix

TC 00:18:24.837 - 00:18:30.399

P9 not mix, if I speak- yeah, I get judged, I dunno I hate saying it but I feel like it's quite racist, yeah,

TC 00:18:29.491 - 00:18:37.361

Researcher like from others to you or?

TC 00:18:36.451 - 00:18:39.731

P9 yeah others to me, yeah if I- and I can- I shouldn't say I understand I sympathise with it but I kinda get it, like if you don't make an effort to speak Czech, not even just say hello,  
you don't have to- they get it if you don't speak it, but surely say hello, or thank you

TC 00:18:38.477 - 00:18:55.863

Researcher yeah exactly, no it's fair enough but yeah, it's yeah, I can understand that too- especially being in Australia, and um, lots of immigrants there too and stuff, and I- yeah

TC 00:18:54.022 - 00:19:07.052

P9 [unint] some kind of shop yeah and someone just says something in Chinese or Mandarin or something else and they didn't even try to say hey

TC 00:19:03.000 - 00:19:10.448

Researcher ah yeah, but I also get how like, you know um, it's not great when people judge people for- yeah, yeah yeah

TC 00:19:09.848 - 00:19:21.704

P9 totally, it's not good

TC 00:19:18.062 - 00:19:20.248

SD (0.12)

P9 but there's - it goes another level here, maybe I'm not being fair but I find that in Czech, Prague's a little different, Prague's a little bit more tolerant, right, if you - if you try,  
they'll generally help, but sometimes - even if you're not, you can't speak at all they just- so rude, but it's also cultural, they, you know they do the same thing to P13

TC 00:19:20.372 - 00:19:43.754

Researcher yeah wow, yeah, that's wow yeah

TC 00:19:41.595 - 00:19:46.615

P9 you- you would know that [laughs]

TC 00:19:45.173 - 00:19:47.240

Researcher yeah I- I, have found that it can be a little- little more xeno- well, it depends where you are in Australia, yes I am, but yeah a little more xenophobic here, especially um racially as  
well, because there's just not as many different races living here

TC 00:19:46.632 - 00:20:07.669

P9 I think you're being polite

TC 00:19:53.498 - 00:19:56.038

SD (8.94)

P9 I think you might- I'd, I'd be- I'm killing your time, but this is a hard- P13 and I grew up in the Western Suburbs of Melbourne - I- I'm very - I loved growing up there, growing up  
there, well in hindsight, growing up there was pretty rough, where I grew up, there's not many people who weren't from either Southern Europe, Italy, Greece, Malta, some Yugoslavs, like  
I had a lot of Croatian friends, a lot of Serbian friends, Macedonians heaps, Maltese, and then a lot of Asian friends, so the lang- my English would surely have to be shaped by, all of  
that like I didn't grow up around too many Anglo people who were like just Anglo, but that was like the other side of Melbourne

TC 00:20:04.986 - 00:20:44.543

Researcher [laughs] I don't know much about Melbourne's suburbs so it's good that you've explained all of that

TC 00:20:44.537 - 00:20:53.278

P9 P13 and I find it hard to go back home and hang out in that side of town, because it just feels a bit like a monoculture, it feels a little bit like London, you know like that type

of, when I say London like uh, like Notting Hill, and then you go on this side and it feels a little bit more like Berlin or, almost like a pr- where it's really mixed, it feels like, it's got energy and it's-

TC 00:20:51.440 - 00:21:15.410

Researcher yeah it's good yeah, there's definitely different places in Adelaide like that too- so, getting back onto the linguistic questions, no no that's totally fine, ok so this one's kind of related, do you feel any kind of social pressure to conform to the majority languages?

TC 00:21:14.519 - 00:21:34.105

P9 yeah totally

TC 00:21:32.972 - 00:21:34.832

Researcher yeah so you don't really wanna be seen speaking English in public?

TC 00:21:34.272 - 00:21:39.325

P9 No I don't, I deliberately don't, I reckon it's actually affected me a little bit, I don't speak- even when [REDACTED] speaks loud in English, I go [REDACTED], don't, don't yell out, you can speak just shhh

TC 00:21:36.972 - 00:21:48.824

Researcher yeah yeah yeah, I - yeah yeah, I can relate um, do you feel language pride for your own native language?

TC 00:21:46.232 - 00:21:57.677

P9 Yep, you know I love, I love, in, yes, uh, but also I feel like I wish Mum, 'cause they're from Sicily, Nonna and Nonno, I wish they had've just kept passing down the language but they didn't, and they did it because they were trying to assimilate, and that's one thing I regret growing up in an English speaking country - I feel like, maybe I'm generalising- we are getting a little bit lazy with the English because we don't have to

TC 00:21:55.914 - 00:22:23.470

Researcher yes, absolutely, I tend to agree, I'm like that too um my Grandpa is Croatian and he didn't teach my Mum so it didn't get passed on but we're now trying to learn it, so

TC 00:22:21.179 - 00:22:32.431

P9 yeah that's interesting

TC 00:22:30.878 - 00:22:32.908

SD (0.72)

Researcher um do you- what do you consume most of your media in, what language?

TC 00:22:33.637 - 00:22:37.768

P9 English, and yeah, well at the moment uh yeah probably 50 50 to be honest, 60 40 English Czech

TC 00:22:36.480 - 00:22:45.129

Researcher Trying to kind of help learn and stuff

TC 00:22:44.210 - 00:22:46.129

P9 yeah yep

TC 00:22:45.779 - 00:22:46.997

Researcher yep yep, um and what language do you most often speak with your friends, at home, at work

TC 00:22:46.529 - 00:22:53.910

P9 English

TC 00:22:51.821 - 00:22:52.997

SD (1.12)

Researcher and how often do you plan to visit home or an English speaking country?

TC 00:22:54.122 - 00:22:58.539

SD (0.24)

P9 uh well we're here on a stint - the plan, it could change but the plan here at the moment is for 1 to 2 years, 2, hope, 2 years, and then go home, ' cause we've got our house there in

Footscray we're renting out, and we wanna go back there anyway for [REDACTED]'s just, yeah, but we don't deliberately go to an English speaking country for anything, it's not even a consideration for the language, we just go for other reasons

TC 00:22:58.785 - 00:23:23.937

Researcher yeah, yeah, to be there that makes sense, um ok well that's pretty much it so if you think of any other interesting grammatical or whatever, things, feel free to message me but other than that, that's all done, thank you very much for participating, it's fantastic, no worries

TC 00:23:21.834 - 00:23:39.299

P9 thank you

TC 00:23:32.585 - 00:23:33.719

SD (1.74)

TC 00:23:35.463 - 00:23:38.050